

BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT
LÝ THUYẾT DỊCH

Số tín chỉ: 02

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành: Ngôn ngữ Trung Quốc

Năm 2018

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành: Ngôn ngữ Trung Quốc

1. Tên học phần: Lý thuyết dịch

2. Mã học phần: TQUOC329

3. Số tín chỉ: 2 (2,0)

4. Trình độ: Sinh viên đại học năm thứ 3 (kỳ 1)

5. Phân bổ thời gian:

- Lên lớp: 30 tiết lý thuyết, 0 tiết thực hành

- Tự học: 60 giờ

6. Điều kiện tiên quyết: Bố trí sau các học phần thực hành tiếng

7. Giảng viên

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Nguyễn Thị Hoa	0988.900.158	nguyenhoa11180@gmail.com
2	ThS. Nguyễn Thị Lan	0914.772.563	lannguyen178@gmail.com
3	ThS. Bùi Thị Trang	0978.693.593	trangbui175@gmail.com
4	ThS. Nguyễn Thị Xuyên	0988.964.751	ruanshichuan89@gmail.com

8. Mô tả nội dung của học phần:

Học phần Lý thuyết dịch giúp sinh viên hiểu về khái niệm dịch, các quan điểm về dịch, các thể loại trong dịch, các giai đoạn và các bước dịch, cách xử lý thông tin khi dịch như cách xử lý từ, cụm từ, thành ngữ, câu... Từ đó sinh viên có thể vận dụng vào các bài tập thực hành dịch trên lớp cũng như các công việc liên quan đến tiếng Trung trong quá trình làm việc sau này.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần:

9.1 Mục tiêu

Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo được trình bày theo bảng sau:

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
MT1	Kiến thức		
MT1.1	Trình bày được: Khái niệm dịch; các quan điểm khác nhau về dịch; các thể loại dịch khác nhau; các tiêu chuẩn dịch khác nhau; các bước của quá trình dịch; một số nhân tố ảnh hưởng đến quá trình dịch; kiến thức về từ pháp và cú pháp trong tiếng Hán; cách dịch những kiến thức liên quan đến tu từ; những khó khăn trong quá trình dịch; các kỹ thuật dịch chính.	2	[1.2.1.2.d]
MT1.2	Vận dụng các kiến thức đã học như: Các bước biên – phiên dịch, kỹ thuật dịch các kiến thức về từ, câu và đoạn... vào các bài tập thực hành dịch.	3	[1.2.1.2.d]
MT1.3	Dịch được những câu, đoạn văn ngắn đúng, đầy đủ và phù hợp với văn phong của mỗi nước.		
MT2	Kỹ năng		
MT2.1	Phân tích phong cách văn bản gốc và phong cách dịch của tác giả.	4	[1.2.2.1]
MT2.2	Có kỹ năng biên - phiên dịch câu, đoạn văn ngắn đúng, đầy đủ và phù hợp với văn phong của mỗi nước.	3	[1.2.2.1]
MT3	Mức tự chủ và trách nhiệm		
MT3.1	Sử dụng đúng các kiến thức đã học trong công việc thực tế.	3	[1.3.1]
MT3.2	Sinh viên có năng lực: Làm việc độc	4	[1.3.1]

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
	lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.		

9.2. Chuẩn đầu ra cho học phần

Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bổ CDR học phần trong CTĐT
CDR1	Kiến thức		
CDR1.1	Vận dụng các bước biên – phiên dịch, kỹ thuật dịch các kiến thức về từ, câu và đoạn... vào các bài tập thực hành dịch.	3	[2.1.4] [2.1.5]
CDR1.2	Dịch được những câu, đoạn văn ngắn đúng, đầy đủ và phù hợp với văn phong của mỗi nước.	4	[2.1.4] [2.1.5]
CDR2	Kỹ năng		
CDR2.1	Phân tích phong cách văn bản gốc và phong cách dịch của tác giả.	3	[2.2.2]
CDR2.2	Thực hiện chuyên dịch Trung – Việt, Việt - Trung đảm bảo đúng, đầy đủ, chính xác và phù hợp với văn phong, thói quen của mỗi nước.	4	[2.2.2]
CDR3	Mức tự chủ và trách nhiệm		
CDR3.1	Tuân thủ theo văn hoá giao tiếp của người nói tiếng Trung Quốc và biết gìn giữ văn hoá giao tiếp của Việt Nam trong giao tiếp hàng ngày và trong công việc.	3	[2.3.1]
CDR3.2	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	3	[2.3.1]

10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần:

Chương	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần					
		CĐR1		CĐR2		CĐR3	
		CĐR 1.1	CĐR 1.2	CĐR 2.1	CĐR 2.2	CĐR 3.1	CĐR 3.2
1	第一章： 翻译的概述 第一节:翻译简介 第二节:翻译的作用和种类	X		X		X	X
2	第一章： 翻译的概述 第三节:翻译标准	X		X	X	X	X
3	第一章： 翻译的概述 第四节:翻译工作者的修养	X	X	X	X	X	X
4	第二章： 翻译的阶段与步骤 第一节:翻译的阶段	X	X	X	X	X	X
5	第二章： 翻译的阶段与步骤 第二节:翻译的步骤	X	X	X	X	X	X
6	第三章: 翻译处理 第一节:翻译技巧	X	X	X	X	X	X
7	第三章: 翻译处理 第二节:词汇处理	X	X	X	X	X	X
8	第三章: 翻译处理 第三节:形象词语、成语及术语的译法	X	X	X	X	X	X
9	第三章 翻译处理 第四节：若干句子成分	X	X	X	X	X	X

	的译法						
10	第三章 翻译处理 第五节:若干句型的译法	x	x	x	x	x	x

11. Đánh giá học phần

11.1. Kiểm tra và đánh giá trình độ

Chuẩn đầu ra	Mức độ thành thạo được đánh giá bởi
CĐR1	Hoàn thành bài tập trả lời câu hỏi sau mỗi chương nộp cho giảng viên trước khi vào chương mới, bài kiểm tra thường xuyên.
CĐR2	Bài tập thực hành dịch viết trong giờ học, bài kiểm tra giữa học phần và bài thi kết thúc học phần
CĐR3	- Nộp bài tập theo yêu cầu của GV đúng hạn. - Tích cực tham gia các bài tập dịch nhóm.

11.2. Cách tính điểm học phần: Tính theo thang điểm 10 sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm 4

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Ghi chú
1.	- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, tham gia nghiên cứu tài liệu.	1 điểm	10%	
	- Hoàn thành các bài tập được giao.	1 điểm	10%	
2.	Điểm kiểm tra giữa học phần	1 điểm	30%	
3.	Thi kết thúc học phần	Thi tự luận (90 phút)	50%	

11.3. Phương pháp đánh giá

- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần của sinh viên được đánh giá thông qua ý thức học tập, tỉ lệ hiện diện, tinh thần tác phong xây dựng bài, tinh thần thực hiện chủ đề tự học.

- Điểm bài tập lý thuyết và thực hành dịch được đánh giá theo các nội dung: Trả lời đúng, đủ ý theo từng nội dung. Dịch đúng ý và đầy đủ thông tin của văn bản gốc.

- Kiểm tra giữa học phần diễn ra vào tuần số 8 dưới hình thức tự luận. Trong quá trình kiểm tra, sinh viên không được sử dụng từ điển, điện thoại hay bất kỳ tài liệu

khác. Nội dung kiểm tra giữa học phần gồm 3 phần: Trả lời câu hỏi theo nội dung lý thuyết đã học, dịch Việt – Trung và Trung – Việt.

- Thi kết thúc học phần theo kế hoạch tiến độ đào tạo. Sinh viên được giảng viên phụ đạo ít nhất 1 buổi trước khi thi. Đề thi được giảng viên đảm nhận học phần biên soạn, trưởng bộ môn rút đề ngẫu nhiên. Đề thi gồm 3 nội dung: Trả lời câu hỏi theo nội dung lý thuyết đã học, dịch Việt – Trung và Trung – Việt.

- Điểm chấm được đánh giá theo đáp án trong ngân hàng câu hỏi thi kết thúc học phần đã được phê duyệt, ban hành.

12. Phương pháp dạy và học

Tại lớp học lý thuyết, giảng viên hướng dẫn sinh viên đọc từ vựng, giải thích cách sử dụng từ, cấu trúc câu, đặt câu với từ vựng đó, hướng dẫn sinh viên làm bài tập vận dụng; sau đó tóm tắt nội dung của bài học. Giảng viên cũng trình bày phân tích cấu trúc và lấy ví dụ minh họa. Sinh viên cần lắng nghe và ghi chép và được khuyến khích tích cực thực hành các kỹ năng dưới sự hướng dẫn của giảng viên. Trong quá trình thực hành hội thoại giảng viên định hướng cho sinh viên học tập theo định hướng năng lực thực hiện: Hội thoại đóng vai nhân vật kết hợp với thể hiện tác phong của nhân vật tham gia hội thoại; chủ động tiếp cận các phương pháp học trực tuyến với sự trợ giúp của máy tính trong giờ tự học ở nhà.

13. Yêu cầu học phần

- Sinh viên phải tham gia đầy đủ các tiết học (tối thiểu 80% số tiết học trên lớp) dưới sự hướng dẫn của giảng viên.

- Hoàn thành các bài tập trong giáo trình và đọc tài liệu bắt buộc và tài liệu tham khảo theo quy định của giảng viên.

- Có đầy đủ điểm thường xuyên, điểm đánh giá nhận thức và thái độ tham gia luyện tập, thảo luận theo yêu cầu của giảng viên.

- Có đầy đủ dụng cụ và tài liệu học tập.

14 - Tài liệu học tập:

*** Tài liệu bắt buộc:**

[1] Trường Đại học Sao Đỏ, *Giáo trình Lý thuyết dịch*- năm 2020

*** Tài liệu tham khảo:**

[2] Trường Đại học Hà Nội, *Giáo trình lý thuyết dịch* - năm 2011

[3] Nguyễn Hữu Cầu, *Lý thuyết đối dịch Hán – Việt*

15 . Nội dung chi tiết học phần

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
1	<p>Mục tiêu: Hiểu được khái niệm, tác dụng và phân loại biên – phiên dịch</p> <p>Nội dung cụ thể: 第一章： 翻译的概述 第一节:翻译简介 第二节:翻译的作用和种类</p>	2	[1] [2] [3]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc trang 1 – 31 tài liệu [1] - Đọc trang 4- 34 tài liệu [2] -Trả lời câu hỏi trang 30 và 40 tài liệu [1]
2	<p>Mục tiêu: Hiểu về các tiêu chuẩn của biên – phiên dịch</p> <p>Nội dung cụ thể: 第一章： 翻译的概述 第三节:翻译标准</p>	2	[1] [2] [3]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc trang 41 – 52 tài liệu [1] - Đọc trang 41- 50 tài liệu [2] - Trả lời câu hỏi trang 52 tài liệu [1]
3	<p>Mục tiêu: Biết được người phiên dịch cần phải tự bồi dưỡng các lĩnh vực nào.</p> <p>Nội dung cụ thể: 第一章： 翻译的概述 第四节:翻译工作者的修养</p>	2	[1] [2] [3]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc trang 53 – 59 tài liệu [1] - Đọc trang 51 – 57 tài liệu [2] -Trả lời câu hỏi trang 59 tài liệu [1]

4	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày được các giai đoạn dịch - Thực hành dịch câu và đoạn văn Việt- Trung, Trung – Việt <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第二章：翻译的阶段与步骤</p> <p>第一节：翻译的阶段</p>	2	[1] [2] [3]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc trang 60 – 74 tài liệu [1] - Đọc trang 58 – 74 tài liệu [2] -Trả lời câu hỏi 一- 四 trang 74 tài liệu [1]
5	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày được các bước dịch - Thực hành dịch câu và đoạn văn Việt- Trung, Trung – Việt <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第二章：翻译的阶段与步骤</p> <p>第二节：翻译的步骤</p>	2	[1] [2] [3]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc trang 75 - 80 tài liệu [1] - Đọc trang 71- 75 tài liệu [2] -Trả lời câu hỏi 一，二 trang 84 tài liệu [1]
6	<p>Mục tiêu:</p> <p>Thực hành dịch câu và đoạn văn Việt- Trung, Trung – Việt</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第二章：翻译的阶段与步骤</p> <p>第二节：翻译的步骤(继)</p>	2	[1] [2] [3]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc trang 80 - 84 tài liệu [1] - Đọc trang 75- 79 tài liệu [2] -Trả lời câu hỏi 三，四 trang 84 tài liệu [1]
7	<p>Mục tiêu:</p> <p>Biết được các kỹ thuật dịch cơ bản</p>	2	[1] [2] [3]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc trang 85 – 95 tài liệu [1] - Đọc trang 80 – 89 tài liệu [2]

	<p>Nội dung cụ thể: 第三章: 翻译处理 第一节: 翻译技巧</p>			- Trả lời câu hỏi trang 95 tài liệu [1]
8	期中考试	2KT	[1] [2]	- Sinh viên làm đề cương và ôn tập các nội dung được giao. - Nghiên cứu tài liệu [1], [2]
9	<p>Mục tiêu: Biết cách xử lý các vấn đề liên quan đến từ vựng trong quá trình dịch. Nội dung cụ thể: 第三章: 翻译处理 第二节: 词汇处理</p>	2	[1] [2] [3]	- Đọc trang 96 – 100 tài liệu [1] - Đọc trang 90 – 94 tài liệu [2] - Trả lời câu hỏi 一 trang 106 tài liệu [1]
10	<p>Mục tiêu: Thực hành dịch câu và đoạn văn Việt- Trung, Trung – Việt Nội dung cụ thể: 第三章: 翻译处理 第二节: 词汇处理 (继)</p>	2	[1] [2] [3]	- Đọc trang 100 – 106 tài liệu [1] - Đọc trang 94 – 97 tài liệu [2] - Trả lời câu hỏi 二 trang 106 tài liệu [1]
11	<p>Mục tiêu: Biết cách xử lý các vấn đề liên quan đến thành ngữ và các thuật ngữ trong quá trình dịch. Nội dung cụ thể:</p>	2	[1] [2] [3]	- Đọc trang 107 – 115 tài liệu [1] - Đọc trang 98 - 110 tài liệu [2] - Trả lời câu hỏi 一, 二 trang 125 tài liệu [1]

	<p>第三章: 翻译处理</p> <p>第三节: 形象词语、成语及术语的译法</p>			
12	<p>Mục tiêu:</p> <p>Thực hành dịch câu và đoạn văn Việt- Trung, Trung – Việt</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第三章: 翻译处理</p> <p>第三节: 形象词语、成语及术语的译法 (继)</p>	2	<p>[1]</p> <p>[2]</p> <p>[3]</p>	<p>- Đọc trang 115 - 125 tài liệu [1]</p> <p>- Đọc trang 110 – 114 tài liệu [2]</p> <p>-Trả lời câu hỏi 三 trang 132 tài liệu [1]</p>
13	<p>Mục tiêu:</p> <p>Hiểu được các phương pháp dịch một số thành phần câu.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第三章 翻译处理</p> <p>第四节: 若干句子成分的译法</p>	2	<p>[1]</p> <p>[2]</p> <p>[3]</p>	<p>- Đọc trang 126 - 132 tài liệu [1]</p> <p>- Đọc trang 115 – 120 tài liệu [2]</p> <p>-Trả lời câu hỏi trang 132 tài liệu [1]</p>
14	<p>Mục tiêu:</p> <p>Hiểu được các phương pháp dịch một số câu.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第三章 翻译处理</p> <p>第五节: 若干句型的译法</p>	2	<p>[1]</p> <p>[2]</p> <p>[3]</p>	<p>- Đọc trang 133 – 138 tài liệu [1]</p> <p>- Đọc trang 121 - 123 tài liệu [2]</p> <p>-Trả lời câu hỏi 一, 二 trang 142 tài liệu [1]</p>
15	<p>Mục tiêu:</p> <p>Thực hành dịch câu và đoạn văn Việt- Trung, Trung – Việt</p> <p>Nội dung cụ thể:</p>	2	<p>[1]</p> <p>[2]</p> <p>[3]</p>	<p>- Đọc trang 138 – 142 tài liệu [1]</p> <p>- Đọc trang 123 - 127 tài liệu [2]</p> <p>-Trả lời câu hỏi 三, 四</p>

	第三章 翻译处理 第五节:若干句型的译法 (继)			trang 132 tài liệu [1]
--	--------------------------------	--	--	------------------------

Hải Dương, ngày 14 tháng 8 năm 2018

**KT. HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**

TRƯỞNG KHOA

TRƯỞNG BỘ MÔN



TS. Nguyễn Thị Kim Nguyên

Nguyễn Đăng Tiến

Trịnh Thị Chuyên